

СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І МЕНЕДЖМЕНТУ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою Радою

Східноєвропейського університету
економіки і менеджменту

Протокол № 6

від 11.03.2020 р.

Ректор  О.О. Шалаха



ПРОГРАМА ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність 035 «Філологія»
Освітньо-професійна програма «Германська філологія та переклад»
Освітній ступінь Бакалавр

Розглянуто та схвалено

на засіданні Приймальної комісії ВНЗ
«СУЕМ»

Протокол № 4 від 10.03.2020 р.

Відповідальний секретар ПК

 Ю.Ю. Сиволап

Черкаси 2020

Зміст

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....	3
2. ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ	3
3. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВИПРОБУВАННЯ.....	7
4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ.....	9

1 ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Мета фахового вступного випробування з англійської мови – з'ясувати рівень теоретичних знань та практичних навичок вступників, які вступають на основі освітньо-кваліфікаційного рівня «молодший спеціаліст» із неспоріднених спеціальностей з метою конкурсного відбору для навчання за освітнім ступенем «бакалавр» спеціальності 035 Філологія за освітньо-професійною програмою «Германська філологія та переклад».

На навчання для здобуття освітнього ступеня бакалавра приймаються особи, які здобули освітньо-кваліфікаційний рівень «молодший спеціаліст» за неспорідненими спеціальностями, мають здібності до оволодіння знаннями, уміннями і навичками в галузі філології та перекладу.

Умови участі у вступному випробуванні. До вступного випробування допускаються особи, що подали до приймальної комісії заяву на вступ та всі необхідні документи у визначеному правилами прийому порядку та були допущенні до конкурсного відбору до складання вступного випробування.

Вимоги до відповіді вступника. Вступник має виявити знання граматичних структур і явищ та лексичного мінімуму, а також продемонструвати мовленнєві навички, що є необхідними для розуміння і продукування широкого кола текстів в повсякденній, академічній та професійній сферах.

Форма проведення вступного випробування. Вступне випробування проводиться у формі письмового тестового завдання та співбесіди.

2. ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Фахове вступне випробування включає виконання тестових завдань та співбесіду з питань екзаменаційного білету.

Програма фахового вступного випробування охоплює зміст дисциплін фахової підготовки фахівців, які передбачені програмою підготовки за освітнім ступенем «бакалавр» спеціальності 035 Філологія за освітньо-професійною програмою «Германська філологія та переклад»:

- Практичний курс першої іноземної (англійської) мови та перекладу;
- Практична граматики англійської мови;
- Теорія перекладу.

Письмова форма передбачає виконання тестових завдань, усна – співбесіду з абітурієнтами з питань екзаменаційного білету. На виконання тестових завдань надається 80 хвилин. Відповіді на тестові завдання повинні бути акуратно і розбірливо занесені до бланку відповідей, який видається безпосередньо на початку випробувань.

Виконання тестових завдань та співбесіда з питань екзаменаційного білету проходить в академічній аудиторії в присутності членів фахової атестаційної комісії.

За результатами перевірки відповідей на тестові завдання та співбесіди з питань білетів фахового вступного випробування фахова атестаційна комісія виставляє оцінку, яка враховується при визначенні конкурсного балу, необхідного для вступу до бакалаврату.

2.1. Загальна характеристика складових тесту

Частина I. Аудіювання

Мета – виявити рівень сформованості вмінь кандидатів розуміти автентичні тексти на слух.

Завдання для визначення рівня сформованості іншомовної компетентності в аудіюванні містять різноманітні тексти – короткі уривки або тривалі записи інтерв'ю, дискусій, лекцій, оголошень, радіопрограм, передач новин, фільмів і просто розмов.

Оцінюється уміння кандидатів розуміти на слух діалогів та монологів на повсякденні теми; вміння виділити специфічну інформацію; вміння розрізнити деталі; вміння інтерпретувати почуте; вміння розрізнити ставлення та основну думку мовця

Частина II. Читання та Використання мови

Мета – виявити рівень сформованості вмінь кандидатів самостійно читати і розуміти автентичні тексти за визначений проміжок часу.

Завдання для визначення рівня сформованості іншомовної компетентності в читанні зорієнтовані на оцінювання

- 1) розуміння художніх та нехудожніх текстів з книг, журналів, газет;
- 2) вміння виділити специфічну інформацію; розуміння особливостей організації тексту та його структури;
- 3) вміння визначити настрій, ставлення, тон, мету, головну думку, контекст, підтекст;
- 4) практичних навичок з граматики, лексики та використання мови;
- 5) знання принципів словотвору;
- 6) знання особливостей сполучуваності слів;
- 7) виконання завдань на рівні тексту та речення.

В тестових завданнях використано автентичні тексти з друкованих періодичних видань, інтернет-видань, інформаційно-довідкових і рекламних буклетів, художньої літератури.

Зразки тестових завдань частини Читання та Використання мови

1. Choose the best answer from the options below. Only one answer is correct.

1. We _____ in Italy when I was young, but then we moved to France.
a) usually lived b) get used to c) used to live d) are used to living
2. My husband _____ my daughter from school because I work until late.
a) brings up b) runs out of c) picks up d) falls out with
3. “How _____ bread do we have?” “_____ . We need to go to the baker’s.”
a) many/any b) much/none c) many/something d) much/ a few
4. Listen to her accent. She _____ be American, I think she’s Australian.
a) can’t b) isn’t able to c) usen’t d) doesn’t need to

5. If you phone next week, I _____ you my exam results.
a) will tell b) would tell c) will say d) would say

2. Look at the text in each question. What does it say? Mark the correct letter A, B or C on your answer sheet.



- A) Andy would prefer to go sailing with Julia on Saturday rather than on Sunday.
- B) Andy can go sailing with Julia on Friday if she's not free on Saturday.
- C) Andy wants to go sailing with Julia on both Saturday and Sunday if possible

2.2. Структура білету фахового вступного випробування

Кожний білет містить по одному теоретичному питанню та по одному питанню для усної співбесіди.

Нижче надано перелік теоретичних питань з дисципліни «Теорія перекладу»:

«Теорія перекладу»

1. Міжкультурна комунікація в умовах глобалізації. Роль та місце перекладу.
2. Провідні вітчизняні та зарубіжні перекладознавці.
3. Предмет і завдання лінгвістичної теорії перекладу. Історія становлення науки. Зв'язок ТПП з іншими науками.
4. Види перекладу.
5. Редагування перекладу. Критерії оцінки якості перекладу. Прагматичний компонент перекладу.
6. Переклад і стиль.
7. Особливості перекладу офіційних документів й текстів ділової спрямованості.
8. Переклад текстів наукового стилю.
9. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури.
10. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.
11. Переклад термінів, архаїзмів, неологізмів.
12. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів.
13. Переклад слів-реалій.
14. Переклад назв установ, підприємств, навчальних закладів. Переклад скорочених назв. Переклад географічних назв та антропонімів.
15. Переклад фразеологізмів.
16. Граматичні труднощі у перекладі.
17. Переклад речень з дієсловами активного та пасивного стану.
18. Способи передачі модальності у перекладі.

19. Труднощі перекладу інфінітивів та інфінітивних конструкцій.
20. Труднощі перекладу дієприкметників та дієприслівникових конструкцій.
21. Порядок слів і структура речення у перекладі.
22. Особливості перекладу граматичних категорій іменників.

Кожний білет крім теоретичного питання містить питання, спрямоване на виявлення рівня сформованості навичок говоріння абітурієнтів, а саме:

- здатності відповідати на загальні питання;
- здатності до монологу;
- вміння описувати, порівнювати, протиставляти;
- здатності до мовленнєвої взаємодії, обміну думками із екзаменатором;
- вміння висловлювати та аргументувати власну думку, погоджуватися або заперечувати, вносити пропозиції, розмірковувати, оцінювати тощо.

Нижче надано перелік тематик текстів для читання, використання мови та говоріння, включених до програми:

СФЕРИ СПІЛКУВАННЯ І ТЕМАТИКА

ТЕКСТІВ ДЛЯ ЧИТАННЯ, ВИКОРИСТАННЯ МОВИ ТА ГОВОРІННЯ

I. Особистісна сфера

Повсякденне життя і його проблеми.

Сім'я. Родинні стосунки.

Характер людини.

Помешкання.

Режим дня.

Здоровий спосіб життя.

Дружба, любов, стосунки.

Світ захоплень.

Дозвілля, відпочинок.

Особистісні пріоритети.

Плани на майбутнє, вибір професії.

II. Публічна сфера

Погода. Природа. Навколишнє середовище.

Подорожі, екскурсії.

Спорт в Україні та в країні, мову якої вивчають.

Молодь і сучасний світ.

Людина і довкілля.

Одяг.

Покупки.

Харчування.

III. Освітня сфера

Освіта, навчання, виховання.

Студентське життя.

Система освіти в Україні та в країні, мову якої вивчають.

3. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВИПРОБУВАННЯ

Відповідь вступника на кожне теоретичне питання, виконання тестових завдань та відповідь на питання співбесіди оцінюються за встановленими критеріями:

Оцінка за національною шкалою		Зміст критеріїв оцінки
розширеною	накопичувальною	
відмінно	90 – 100%	<p>Вступник правильно, повно та аргументовано розкрив питання, продемонстрував вміння самостійно аналізувати теоретичний матеріал, володіє термінологією і викладає матеріал логічно.</p> <p>Вступник уміє вільно висловлюватись і вести бесіду в межах пропонованих тем, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами, з правильним фонетичним, граматичним та стилістичним оформленням.</p> <p>Тестові завдання виконано на 90-100% вірно.</p>
дуже добре	82 – 89%	<p>Вступник достатньо повно розкрив суть питання, володіє термінологією, але назвав не всі риси, ознаки або види явища, процесу, теорії, категорії, проблеми, не до кінця розкрив зміст понять, допустив деякі неточності, які були виправлені ним при відповідях на додаткові питання і не вплинули на правильне розуміння змісту питання.</p> <p>Вступник уміє логічно висловлюватись у межах пропонованих тем, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, але припускається незначних фонетичних і стилістичних відхилень.</p> <p>Тестові завдання виконано на 82 – 89% вірно.</p>
добре	74 – 81%	<p>Вступник у цілому розкрив суть питання, відповідає аргументовано і загалом правильно, володіє термінологією, але назвав не всі теорії, функції, риси явища, інститути, процеси, допустив декілька помилок, які не вплинули на правильне розуміння суті питання.</p> <p>Вступник уміє логічно висловитись у межах пропонованих тем; уміє підтримувати бесіду,</p>

		<p>вживаючи як розгорнуті так і короткі репліки. В основному уміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, але припускається незначних граматичних, лексичних, фонетичних і стилістичних помилок.</p> <p>Тестові завдання виконано на 74 – 81% вірно.</p>
задовільно	64 -73%	<p>Вступник не до кінця розкрив основний зміст питання, деякі суттєві риси, явища, поняття. Проблеми розкрив частково, допустив певні помилки та неточності, які свідчать про його не повне розуміння сутності питання, недостатньо володіє термінологією.</p> <p>Вступник упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією, оперуючи переважно короткими репліками. Припускається граматичних, лексичних, фонетичних і стилістичних помилок.</p> <p>Тестові завдання виконано на 64 -73% вірно.</p>
достатньо	60 – 63%	<p>Вступник не до кінця розкрив зміст питання, не повністю визначив його істотні аспекти: риси, функції, види, форми тощо, допустив помилки принципового характеру, слабо володіє термінологією.</p> <p>Вступник уміє в основному логічно розпочинати та підтримувати бесіду, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору. Припускається граматичних, лексичних, фонетичних і стилістичних помилок.</p> <p>Тестові завдання виконано на 60 – 63% вірно.</p>
незадовільно	35 – 59%	<p>Вступник не достатньо розкрив зміст питання, не вміє його аналізувати і не може послідовно і логічно викласти, допустив суттєві помилки, не володіє термінологією.</p> <p>Вступник уміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовує в мовленні прості непоширені речення, допускає значні граматичні, лексичні, фонетичні і стилістичні помилки.</p> <p>Тестові завдання виконано на 35 – 59% вірно.</p>
неприйнятно	1 – 34%	<p>Вступник не розкрив зміст питання, не зумів його проаналізувати і послідовно і логічно викласти,</p>

		<p>допустив хибні думки, не володіє термінологією. Вступник використовує в мовленні найбільш поширені вивчені словосполучення, прості непоширені речення, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні. Має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає значні граматичні, лексичні, фонетичні і стилістичні помилки.</p> <p>Тестові завдання виконано на менш ніж 34% вірно.</p>
--	--	---

З одержаної суми оцінок за відповіді на всі питання та тестові завдання виводиться середній бал, який є підсумковою оцінкою за вступне випробування, і який враховується для рейтингування кандидатів і здійсненні конкурсного відбору осіб при прийомі на навчання.

Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

<i>Середній бал суми оцінок за відповіді на запитання</i>	<i>Шкала ЄКТС</i>	<i>Оцінка</i>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно

4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

1. Англійська мова. І курс [Текст] : для перекладачів і філологів : підруч. для студ. та викладачів вузів / М. О. Возна, А. Б. Гапонів, О. О. Акулова [et al. ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 480 с.
2. Англійська мова. 2 курс [Текст] : для перекладачів і філологів : підруч. для студ. вузів / М. О. Возна, А. Б. Гапонів, О. Ю. Васильченко, Н. С. Хоменко ; за заг. ред. В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 344 с. – 34.00.
3. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
4. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1-2 / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 305 с.

5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 310 с.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
8. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
9. Мірам Г. Е. Теорія перекладу / Г. Е. Мірам, О. А. Гон. – К.: Ніка Елга-Центр, 2005. – 288 с.
10. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка, Ін-т філол., Київ. нац. лінгв. ун-т. – Вінниця : Нова кн., 2008. –195 с.
11. Практична граматики англійської мови з вправами : базовий курс : навч. посібник / [ред. : Черноватий Л. М., Карабан В. І.]. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 248 с.
12. Практичний курс англійської мови [Текст] = Practical English Course : підруч. для студ. мол. курсів, що навч. за філол. спец. та за фахом "Переклад". Ч. 1 / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. Ю. Набокова, М. В. Рябих ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2005. – 432 с.
13. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. 5th ed. – Cambridge University Press, 2019. – 394 p.